

Л и н г в и с т и к а

УДК 81.272 (576.61)

Е.В. Матвеева, В.В. Киселев

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ КОНСОНАНТИЗМА РУССКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ

(по литературным источникам)

Настоящее исследование посвящено проблеме двуязычия, в частности русско-армянского двуязычия, получившего некоторое распространение на территории Амурской области. Цель исследования – изучение фонологических характеристик интерферированной русской речи носителей армянского языка в части реализации согласных.

The research is devoted to the problem of bilingualism. Importance of this analysis is connected with the significance of studying Russian-Armenian bilingualism found on the territory of the Amur Region. The aim of the research is to examine the phonological interference (consonant system) in the speech of Armenians speaking Russian.

Статус русского языка как государственного и языка межнационального общения на территории Российской Федерации требует более полноценного овладения им представителями национальных меньшинств, в частности представителей национальных диаспор недавних трудовых мигрантов. Лица, родными для которых являются другие языки, стараются в полной мере овладеть как устной русской речью, по произношению близкой к нормативной, так и письменной. Главной преградой перед ними становится интерференция их родного языка.

В лингвистике интерференция рассматривается как «нарушение билингвом норм и правил соотношения двух контактирующих языков». Это явление описывается в трудах многих отечественных и зарубежных ученых (Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая, Л.В. Щерба, У. Вайнрайх и др.).

При взаимодействии русского и национальных языков неизбежно их взаимовлияние, поскольку русская речь в устах представителей национальных республик приобретает определенные фонетические свойства, связанные и с фонологическими, и с фонетическими характеристиками каждой из национальных звуковых систем. В результате такого взаимодействия возникает специфический «национальный» вариант русского литературного языка [1]. Наиболее общим объяснением такого явления можно считать те свойства билингва, которые определяются существующим в его языковом сознании фонологическим слухом. В соответствии с традиционными представлениями носитель любого языка всякое незнакомое звучание интерпретирует через фонемы родного языка.

По мнению Л.В. Бондарко и Л.А. Вербицкой, интерференция может рассматриваться с трех различных точек зрения: как результат взаимодействия двух или более систем, как процесс этого взаимодействия и как предпосылки для него. Применительно к звуковой системе необходимо говорить о фонетической обусловленности фонологических процессов. Фонетическая обусловленность может быть двух видов: говорящий на неродном языке человек может не

слышать разницы между звуками родного и чужого языка – в этом случае возможные ошибки определяются сенсорными, перцептивными свойствами говорящего; при адекватной перцептивной оценке правильная реализация может оказаться невозможной из-за влияния свойств артикуляционной базы родного языка – в этом случае ошибки являются моторными по своей природе.

Зависимость соотношения сенсорного и моторного компонентов от свойств взаимодействующих звуковых систем – предмет, изучение которого необходимо для правильного понимания процесса и предсказания результатов интерференции.

Наиболее полным будет такое описание интерференции звуковых систем, при котором обязательно анализируются как сами факты интерферирующего воздействия одного языка на другой, так и те предпосылки, которые определяют эту интерференцию [1].

Согласно У. Вайнрайху, «наилучшим исходным пунктом для описания двуязычного поведения пока что остается сопоставительный анализ находящихся в контакте языковых систем» [2].

Нами предпринята попытка контрастивного анализа систем консонантизма армянского и русского языков, являющаяся частью более обширного исследования интерференции армянского языка в русской речи армянских трудовых мигрантов в Амурской области.

Армянский язык образует особую группу в семье индоевропейских языков и состоит в отдаленном родстве с русским. Основой современного восточного литературного армянского языка является араратско-ереванский диалект. Армянский алфавит состоит из 39 букв, а звуковая система содержит 36 фонем. В армянском языке 6 гласных и 30 согласных звуков. Гласные армянского языка отличаются от гласных русского тем, что не становятся более краткими при артикуляции. Система согласных звуков армянского языка отличается от русской значительно больше, однако реализация армянских согласных нередко близка к реализации русских. В сравнении с русским языком система армянских согласных характеризуется наличием системы из шести аффрикат, глухих придыхательных, двух заднеязычных щелевых согласных – глухого /x/ и звонкого /ɣ/, гортанного придыхания; нет различия по твердости-мягкости. Несмотря на большое количество согласных звуков армянского языка, армянская устная речь не кажется избыточной согласными, так как любое скопление согласных (на письме) произносится с вкраплениями нейтрального звука, близкого к русскому /ы/. В отличие от русского языка в армянском нет обязательного оглушения звонких согласных в конце слова [3].

По существующим описаниям (А.С. Маркосян), состав согласных фонем армянского языка можно представить таким образом:

				Губно- губные	Губно- зубные	Передне- язычные	Средне- язычн ые	Задне- язычные	Гутту- ральны е
Шумные	взрывные	чистые	глухие	p		t		k	
			звонкие	b		d		g	
		аспираты	глухие	p ^h		t ^h		k ^h	
	щелев ые	чистые	глухие		f	s	ʃ	x	h
			звонкие		v	z	ʒ	ɣ	
	аффри каты	чистые	глухие			c	č		
			звонкие			dz	dž		
		аспираты	глухие			c ^h	č ^h		

Сонанты	носовые	m		n			
	фрикативные				j		
	боковые			l			
	одноударные			r			
	многоударные			rr			

Двоичная оппозиция глухих и звонких существует только в группе щелевых; в группе смычных есть троичное противопоставление: глухие непридыхательные, глухие придыхательные и звонкие, выступающие как полнозвонкие. Некоторые исследователи отмечают, что глухие смычные непридыхательные – взрывные /p, t, k/ и аффрикаты /с, č/ – могут реализоваться как смычно-гортанные.

В армянской лингвистической литературе при классификации согласных аффрикаты традиционно относят к числу сложных звуков, состоящих из одного взрывного и одного фрикативного (а в двух случаях – и аспирата /h/) [4].

Иногда все шесть аффрикат рассматриваются как переднеязычные зубные, что, по мнению некоторых лингвистов, неверно в отношении /с, č, dž/, так как по месту образования они больше приближаются к среднеязычным.

Для армянской фонологической системы при произнесении аффрикат характерно сжатие гортани, но без гортанной смычки (наблюдается при артикуляции непридыхательных аффрикат, которые от придыхательных отличаются глоттализацией и более энергичной смычкой).

Губные смычные /p, b, m/ и щелевые /f, v/ совпадают с русскими. Переднеязычные /t^h, t, d, n/ описываются как апиальные с тенденцией к дорсальности, т.е. чуть более высокого образования, чем русские, но возможна и дорсальная артикуляция, аналогичная русской.

Переднеязычные шипящие /š, ž / артикулируются как апиальные или дорсальные, с подъемом средней части спинки языка, и звучат значительно мягче русских. Шипящие /č^h, č, ž / артикулируются с подъемом средней части языка к твердому нёбу, на слух они воспринимаются как мягкие. Среднеязычный /j / в целом соответствует русскому. Заднеязычные /k^h, k, g / несколько продвинуты вперед по сравнению с русскими /k, g /. Хотя в армянском языке нет оппозиции мягких и твердых фонем, комбинаторные варианты армянских согласных в ряде случаев близки к русским твердым веляризованным и мягким палатализованным фонемам.

Достаточно близки в фонетическом отношении к русским армянские /p, b, m, t, d, n, k, g, с, č, f, v, s, z, r, j /. Не совпадают с русскими звуками фонетически /x, š, ž /, вместо них используют соответствующие армянские.

Дистрибуция согласных в армянском языке отличается от русской. В абсолютном исходе возможны все типы согласных: звонкие, глухие непридыхательные и глухие придыхательные. В середине слова возможно сочетание звонких и глухих согласных. Сочетания согласных в слове ограничены, особенно в абсолютном начале. Сочетания двух разных или одинаковых согласных в интервокальном положении разделяются слоговой границей (согласно имеющимся в литературе данным, в армянском преобладают закрытые слоги); некоторые сочетания двух согласных возможны и в абсолютном исходе слова. Новые сочетания в разных позициях, в частности в начале слова, появляются в армянском языке в связи с заимствованиями из русского [1].

Система согласных звуков русского языка значительно отличается от армянской, прежде всего наличием парного противопоставления по твердости – мягкости (палатализация). Для сравнения двух систем консонантизма мы наложили на классификационную сетку армянских согласных, построенную на основе места артикуляции согласных, соответствующую систему русских согласных. За основу взята классификация из учебника «Современный русский язык» под

редакцией Н.С. Валгиной (М: Логос, 2002). Ниже приводится полученная нами схема классификации русских согласных:

				Губно- губные	Губно- зубные	Передне- язычные	Средне- язычные	Задне- язычные	Гутту- ральные
Шумные	взрыв- ные	чистые	глухие	p p'		t t'		k k'	
			звонкие			d d'		g g'	
		аспиранты	глухие	b b'					
	щеле- вые	чистые	глухие		f f'	s s' š š'		x' x	
			звонкие		v v'	z z' ž ž'	j		
	афри- каты	чистые	глухие			c č'			š
звонкие									
аспиранты		глухие							
Сонанты	носовые			m m'		n n'			
	фрикативные								
	боковые					l l'			
	одноударные								
	Многоударные					r r'			

В русском языке лингвисты ленинградской школы обычно выделяют 36 согласных фонем, но в учебниках встречаются классификации, содержащие большее количество согласных – до 43-45. Классификация согласных строится на четырех основных артикуляционных признаках:

1) по месту образования, которое зависит от того, где и какой активный орган и с каким пассивным органом взаимодействует; это то место во рту, где воздушная струя встречает препятствие. Различают губные и язычные согласные, которые включают губно-губные [п], [п'], [б], [б'], [м], [м']; губно-зубные [в], [в'], [ф], [ф']; переднеязычные (зубные [т], [т'], [д], [д'], [с], [с'], [з], [з'], [ц], [н], [н'], [л], [л'] и небные [ш], [ш'], [ж], [р], [р'], [ч']); среднеязычные [j] и заднеязычные [г], [г'], [к], [к'], [х], [х'];

2) по способу образования и преодоления преграды: по характеристике препятствия во рту на пути воздушной струи и способу ее преодоления; препятствие может быть двух видов – либо полная смычка органов речи, либо щель между ними, поэтому все согласные делятся на:

смычные, которые в зависимости от характера преодоления смычки делятся на взрывные [п], [п'], [б], [б'], [т], [т'], [д], [д'], [к], [к'], [г], [г'] и смычно-проходные, среди которых выделяют носовые: [н], [н'], [м], [м'] и ротовые (или боковые) [л], [л'] согласные звуки;

фрикативные (или щелевые) [ф], [ф'], [с], [с'], [в], [в'], [з], [з'], [ж], [ш], [ш'], [j], [х], [х'];

аффрикаты [ц], [ч'] – сложные звуки, которые в начале образуются как смычные, потом – как щелевые;

вibrанты [р] и [р'] – дрожащие звуки, образующиеся постоянным вибрированием кончика языка, смыканием и размыканием его с альвеолами;

3) по участию в образовании голоса и шума: сонорные [р], [л], [н], [м], [р'], [л'], [н'], [м'], [j]; шумные: звонкие шумные [б], [б'], [в], [в'], [д], [д'], [з], [з'], [ж], [г], [г'] и глухие шумные [п], [п'], [ф], [ф'], [т], [т'], [с], [с'], [ш], [ш'], [ц], [ч'], [к], [к'], [х], [х'];

4) по наличию палатализации (процесса смягчения, при котором на основную артикуляцию накладывается среднеязычная артикуляция, характерная для [j]): палатализованные

(мягкие) парные согласные [п'], [б'], [ф'], [в'], [м'], [т'], [д'], [с'], [з'], [ж'], [ш'], [ч'], [н'], [л'], [р'], [к'], [г'], [х']; непарные [ч'], [ш'], [j]; веляризованные (твердые) непарные [ш], [ж], [ц] [б].

Проведенный на основе изучения литературных источников контрастивный анализ систем консонантизма армянского и русского языков позволяет сформулировать следующие отличительные и совпадающие признаки армянских и русских согласных:

Русский язык	Армянский язык
Отличительные признаки	
Переднеязычные смычные и щелевые /t, t', d, d', n, n', s, s', z, z', l, l'/ являются дорсальными	Переднеязычные /t ^h , t, d, n/ описываются как апикальные с тенденцией к дорсальности, т.е. чуть более высокого образования, чем русские
Отсутствие придыхания и придыхательных фонем	Глухие аспираты p ^h , t ^h , k ^h , č ^h , č ^h произносятся с придыханием и являются самостоятельными фонемами
	Переднеязычные шипящие /š, ž/ артикулируются как апикальные или дорсальные с подъемом средней части спинки языка и звучат значительно мягче русских
	Заднеязычные /k ^h , k, g / несколько продвинуты вперед по сравнению с русскими /k, g /
Наличие признака твердость-мягкость	Отсутствие признака твердость-мягкость
Одинаковые признаки	
Губные смычные /p, b, m/ и щелевые /f, v/ совпадают с русскими Среднеязычный /j / в целом соответствует русскому Достаточно близки в фонетическом отношении к русским армянские звуки /p, b, m, t, d, n, k, g, c, č, f, v, s, z, r, j /	

Проведенный по литературным источникам контрастивный анализ консонантизма русского и армянского языков позволяют сделать следующие выводы:

1) сравнение консонантизма армянского и русского языков дает возможность предположить, что интерференция в русской речи армян-билингвов происходит по причине различий звуковых систем данных языков;

2) особенности корреляции по мягкости-твердости в сопоставляемых языках составляют одну из важных причин акцента в русской речи мигрантов;

3) исходя из контрастивного анализа, можно предположить, что другими проявлениями акцента окажутся артикуляция некоторых согласных звуков с придыханием, замена русских аффрикат на армянские, отсутствие оглушения согласных в конце слов.

1. Бондарко, Л.В., Вербицкая, Л.А. Интерференция звуковых систем – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1987.

2. Вайнрайх, У. Языковые контакты. – М., 1972.

3. Маркосян, А.С. Учебник-самоучитель армянского языка. – Ереван: Изд-во «Баллас», 2004.

4. Хачатрян, А.А. Об аффрикатах армянского языка. – Ереван: Изв. АН Армянской ССР. Общественные науки, 1962.

5. Современный русский язык: Учебник / под ред. Н.С. Валгиной. – Изд. 6-е, перераб. и доп. – М.: Логос, 2002.

6. Никонова, М.Н. Современный русский язык: Учеб. пособие. – Омск: Изд-во ОмГТУ, 2008.